

La femme d'Hector

En notre tour de Babel,
Laquelle est la plus belle,
La plus aimable parmi
Les femmes de nos amis ?
Laquelle est notr'vrai' nounou,
La p'tit'sœur des pauvres de nous,
Dans le guignon toujours présente ?
Quelle est cette fée bienfaisante ?

**C'est pas la femme de Bertrand,
Pas la femme de Gontran,
Pas la femme de Pamphile...
C'est pas la femme de Firmin,
Pas la femme de Germain,
Ni celle de Benjamin !
C'est pas la femme d'Honoré,
Ni celle de Désiré,
Ni celle de Théophile !
Encore moins la femme de Nestor...
Non, c'est la femme d'Hector !**

Comme nous dansons devant
Le buffet bien souvent,
On a toujours peu ou prou
Les bas criblés de trous...
Qui raccommode ces malheurs
De fils de toutes les couleurs ?
Qui brode, divine cousette,
Des arcs-en-ciel à nos chaussettes ?

Quand on nous prend la main - sac-
Ré bon Dieu ! dans un sac,
Et qu'on nous envoie planter
Des choux à la Santé,
Quelle est celle qui, prenant modèle,
Sur les vertus des chiens fidèles
Reste à l'arrêt devant la porte,
En attendant qu'on en ressorte ?

Et quand l'un d'entre nous meurt,
Qu'on nous met en demeure
De débarrasser l'hôtel
De ses restes mortels,
Qui est celle qui remue tout Paris
Pour qu'on fasse, au plus bas prix,
Des funérailles gigantesques -
Pas nationales, non, mais presque ?

Et quand vient le mois de mai,
Le joli temps d'aimer,
Que, sans écho, dans les cours,
Nous hurlons à l'amour,
Quelle est celle qui nous plaint beaucoup ?
Quelle est celle qui nous saute au cou ?
Qui nous dispense sa tendresse,
Toutes ses économies de caresses ?

Ne jetons pas les morceaux
De nos cœurs aux pourceaux !
Perdons pas notre latin
Au profit des pantins !
Chantons pas la langue des dieux
Pour les balourds, les fess'Mathieux,
Les paltoquets ni les bobèches,
Les foutriquets ni les pimbèches !

**Ni pour la femme de Bertrand,
Pour la femme de Gontran,
Pour la femme de Pamphile !
Ni pour la femme de Firmin,
Pour la femme de Germain,
Pour celle de Benjamin !
Ni pour la femme d'Honoré,
La femme de Désiré,
La femme de Théophile !
Encore moins pour la femme de Nestor...
Mais pour la femme d'Hector !**



- Le guignon : les difficultés
- La Santé : célèbre prison de Paris
- Un pourceau : un porc
- Balourd : maladroit
- Fesse-Mathieux : avare
- Paltoquet : homme malappris et grossier
- Bobèche : personne orgueilleuse et sottie (et aussi coupelle d'un chandelier)
- Foutriquet : tout petit homme dont on fait peu de cas
- Pimbèche : femme de la haute société n'ayant aucune intelligence

Traduction : Ad Jansen

Illustration : 'La couseuse' - Renoir

De vrouw van Hector

Wie brengt 't meeste geluk?
Wie is 't lekkerste stuk?
Wie van je vrienden heeft nou
Echt de aardigste vrouw?
Wie is ons aller schatdebout
Wie heeft de beste vrouw getrouwd?
Wie is in heersende ratsmodee
Altijd weer die weldoende fee?

Da's niet de vrouw van Bertrand
Niet de vrouw van Roland
Niet de vrouw van Emile
Ook niet de vrouw van Herman
Niet de vrouw van Antoine
Niet die van Leendert-Jan
Da's niet de vrouw van René
Niet die van Désiré
Ook niet die van Basile
En zeker niet de vrouw van Victor
Welnee, die van Hector

Wij staan pijnlijk verrast
Vaak voor de linnenkast
Daar we staan mooi voor het blok
Weer zo'n gat in je sok
Wie stopt met alle kleuren wol
Alle gaten boordenvol?
Wie maast zonder maar te mokken
Regenbogen in onze sokken?

Zaten wij vanwege zak-
Kenrollerij in de bak
Moesten wij maandenlang
Zakjes plakken 't gevang
Wie staat dan, als door God gezonden
Net zoals hondsgetrouwe honden
Trouw aan de poort, en dag na dag
Tot jij de nor verlaten mag?

Gaat iemand van ons 'ns dood
En men eist per exploit
Dat zijn stoffelijk overschot
Onverwijd wordt verpot
Wie vindt 't dan een echte sport
Dat ie pompeus begraven wordt
Met rouwbeklag vol volksbedrog
Geen staatsuitvaart, net niet, maar toch

En is de mei weer in 't land
Als de liefde hevig brandt
Als wij vooral bij volle maan
Smachtend aan een raam staan
Wie helpt ons dan graag uit de nood
Wie kruipt er dan bij ons op schoot
Wie kan haar liefde aan ons kwijt
En liefkoost ons vol tederheid?

Wees toch wijs in 't lief-
Desspel, alsjeblief
Verschiet niet te gauw je kruid
Voor elk soort modderschuit
En zing vooral geen liefdeslied
Voor elke slanke blonde griet
Of kelderdel of ouwe taaie
Sta niet voor schut in lichterlaaie

Niet voor de vrouw van Bertrand
Voor de vrouw van Roland
Voort de vrouw van Emile
Niet voor de vrouw van Herman
Voor de vrouw van Antoine
Of die van Leendert-Jan
Niet voor de vrouw van René
Voor die van Désiré
Niet voor die van Basile
En zeker niet voor de vrouw van Victor
Nee, voor die van Hector!